



ÉDITIONS ZULMA

« Oui, j'aime ce texte déflagrant et centrifuge qui m'explode la tête et me colle à la paroi de mon crâne. » Daniel Picouly, *Lire*

« *Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer* est génial, tout simplement. » Mohammed Aïssaoui, *Le Figaro Culture*

« Un roman percutant, irrévérencieux et poétique. » Nicolas Carreau — Carnets du monde, *Europe 1*

« Une réédition tout à fait nécessaire ! » Éric Russon — Entrez sans frapper, *RTBF La Première*

« Un roman d'éducation politiquement incorrect et jouissif. » Isabelle Rüf, *Le Temps*

« Ce premier roman de Dany Laferrière conte la naissance d'un fantastique écrivain, dont la liberté et l'amour des mots sont le seul guide. » Olivia de Lambertière, *Elle*

« Délice d'insolence. » Laurence Bertels, *Arts Libre*

« Trente-cinq ans après, le roman n'a pas vieilli, toujours aussi brutale, et toujours aussi lucide. » Chloé Hubert, *Toute la culture*

Sur le Web :

RADIO

ACCUEIL / LES CARNETS DU MONDE / 27/09/2020

## Les Carnets du monde - 27.09.2020

SAISON 2020 - 2021 ⌚ 14h41, le 27 septembre 2020

AA



PODCASTS

TÉLÉCHARGER

### Un livre dans le monde

Nicolas Carreau a repéré la réédition du 1er roman de Dany Laferrière au titre encore polémique 35 ans plus tard : *Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer*. L'histoire drôle et féroce d'un homme, qui après avoir acheté une machine à écrire décide de devenir écrivain. Et quand il n'écrit pas, il fait l'amour avec des femmes, blanches de préférence. Un roman percutant, irrévérencieux et poétique.


*Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer* de Dany Laferrière aux éditions Zulma

<https://www.europe1.fr/emissions/Carnets-du-monde/les-carnets-du-monde-27092020-3994657>



Accédez à tous les sites RTBF | Oriane Youlo

RTBF **auvio** En Direct Chaînes Premium Émissions Catégories Mon Auvio Q



**LA PREMIERE - Culture**

### Dany Laferrière

Entrez sans frapper

28.09.20 | 35 min

Télécharger

L'écrivain canado-haïtien, membre de l'Académie française, Dany Laferrière pour les 35 ans de la publication de son premier roman "Comment faire l'amour avec un Nègre sans se fatiguer". Pour l'occasion, les éditions Zulma le réédite.

Dans la moiteur de l'été, deux jeunes hommes paressent dans une chambre poisseuse de Montréal. Ils boivent, mangent, rient, lisent et baisent quand ça se présente. Et ça se présente, car la drague est joyeusement efficace. Torse nu sur son divan, l'un écoute Charlie Parker et Archie Shepp en philosophant, quand il ne dort pas trois jours d'affilée. L'autre rêve de devenir écrivain, il lit Baldwin, Hemingway, Henry Miller ou Bukowski, et s'extasie devant l'appétit sexuel des jeunes filles sérieuses. Ils dissertent sur la beauté et l'origine du désir, sur la Blanche et le Nègre. Et ça fait des étincelles dans un grand éclat de rire jazz. Machine à écrire, ruban neuf, papier immaculé : la vieille Remington 22 qui a appartenu à Chester Himes est riche de promesses... L'écrivain est en route !

[https://www.rtf.be/auvio/detail\\_dany-laferriere?id=2685237](https://www.rtf.be/auvio/detail_dany-laferriere?id=2685237)

# Peut-on encore utiliser le mot "nègre" en littérature, avec Dany Laferrière

08/10/2020

Par [Yann Lagarde](#)

L'ouvrage "Dix petits nègres" d'Agatha Christie vient d'être rebaptisé "Ils étaient dix" par les héritiers de l'écrivaine. Pourtant d'autres auteurs assument l'emploi du mot. C'est le cas de Dany Laferrière, auteur de "Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer" réédité chez Zulma.



<https://www.franceculture.fr/litterature/peut-encore-utiliser-le-mot-negre-en-litterature-avec-dany-laferriere>

**WEB**

Le Figaro, Mohammed Aïssaoui, 23/09/2020 :

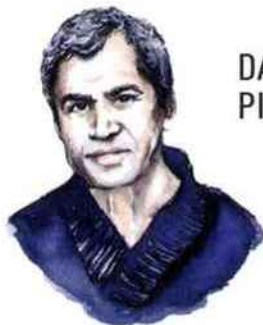
<https://www.lefigaro.fr/livres/comment-faire-l-amour-avec-un-negre-sans-se-fatiguer-le-premier-roman-qui-a-revele-dany-laferriere>

Toute La Culture, Chloé Hubert, 03/09/2020 :

<https://toutelaculture.com/livres/fictions/comment-faire-lamour-avec-un-negre-sans-se-fatiguer-de-dany-lafferiere-reedite-chez-zulma/>



## LETTRES FRANCOPHONES



DANIEL PICOULY

# BLANC SUR NOIR

**C**omment faire l'amour avec trois points de suspension ? C'est la question que pose aujourd'hui la réédition chez Zulma du premier roman de Dany Laferrière *Comment faire l'amour avec un Nègre sans se fatiguer*.

Soyons clair et définitif : ce roman est un... absolu. (Le mot « chef-d'œuvre » est tellement rongé par la suspicion de connivence que je l'ai laissé en suspension.) Je cède à une tentation d'époque pour la castration lexicale. Une tartufferie en vogue du « *Cachez ce mot que je ne saurais voir* » qui surligne l'absence pour mieux la montrer, pour mieux faire désirer la chose. Surtout quand le Nègre est le mot *et* la chose. L'exergue du roman le rappelle : « *Le Nègre est un bien meuble, Code noir 1685.* » Trois cents ans pile avant la première parution du roman au Québec. Aujourd'hui, pour ce Code, Colbert est en instance de déboulonnage.

Le dernier épisode de cette *Disparition* à la Pérec est le livre d'Agatha Christie, *Dix petits nègres*, devenu *Ils étaient dix*. Dix quoi ? Qu'y a-t-il derrière ce mot « Nègre » qu'on s'ingénie à nous cacher ? L'affaire n'est pas d'hier. Déjà, on avait éliminé le Nègre associé aux plaisirs de bouche. La tête de nègre a été décapitée en pâtisserie publique, là où on peut encore déguster laïquement religieuses et pets-de-nonne. La boule meringuée au chocolat est parfois appelée « me'veilleux » ou « inc'oyables », références à ces extravagants du Directoire qui ne prononçaient pas les « r » par imitation (dit-on) des Nègres. Autre plaisir gourmand suspect de lascivité : la danse. Le Bal nègre du 33 rue Blomet dans le 15<sup>e</sup> fut rebaptisé en 2017, après polémique, Bal Blomet.

Exit le souvenir de Cocteau, Queneau, Camus, Prévert, Gréco, Vian, Beauvoir et Sartre, rare détenteur de trois points de suspension avec *La P... respectueuse*. Jusqu'en 1962, le mot « putain » dans une œuvre littéraire pouvait être l'objet de poursuite pénale. Pour mémoire, la pièce de Sartre (1947) se déroule dans le sud des États-Unis.

L'histoire de deux Noirs accusés à tort d'un viol par un Blanc. La p... restera respectueuse et le Noir de la distribution restera « l'homme noir » sans nom. L'acteur en avait un : Habib Benglia, premier Noir dans les années 1920 à avoir joué des rôles du répertoire classique. Hommage.

Et le roman ? D'abord poser que je l'aime depuis que je l'ai lu quand il a été publié pour la première fois en France au Serpent à plumes, ce cobra des lettres, ce boa constrictor disparu, capable à l'époque de digérer et féconder toute une génération de littératures venues d'ailleurs. Oui, j'aime ce texte déflagrant et centrifuge qui m'explose la tête et me colle à la paroi de mon crâne.

Et le roman ! Inutile de vous agacer. Lisez le chapitre XXVI. Entre la page 167 et 179. Tout y est. En un rêve. L'ambition : un chef-d'œuvre ou rien. L'outil : le génie, pas moins, et une Remington 22 à pedigree. L'idéal : *L'Iliade*, dans son bain. Et un moment de grâce : l'entretien avec Denise Bombardier. La grande dame. L'unique. Un régal qui vous retire sous les pieds l'illusion d'avoir une analyse et des réflexions originales sur ce roman.

J'en ai ressorti ma Remington 22 (la véritable héroïne de ce roman). C'est une Olivetti Valentine. Elle est rouge Chester Himes (le véritable inspirateur du roman). Franchement, vous en connaissez beaucoup, des livres qui vous font descendre à la cave, vous donnent envie de boire un daquiri et vous rendent fiers de savoir que Carole Laure est née la même année que vous. Non ! Alors, lisez et vous comprendrez cette chute : Laferrière est grand et Dany est son prophète.



**COMMENT FAIRE L'AMOUR AVEC UN NÈGRE SANS SE FATIGUER**,  
DANY LAFERRIÈRE, 192 P.,  
ZULMA, 17,50 €





## Le premier roman qui a révélé Dany Laferrière...

**COMMENT  
FAIRE L'AMOUR  
AVEC UN NÈGRE  
SANS SE FATIGUER**

De Dany Laferrière,  
Éditions Zulma,  
194 p., 17,50 €.



**L** FAUT remercier la petite maison d'édition Zulma qui vit d'exigence et de qualité. Depuis quelques années, elle a entrepris de rééditer des titres de Dany Laferrière: *L'Odeur du café*, *Pays sans chapeau...* Et aujourd'hui, *Comment faire l'amour avec un Nègre sans se fatiguer*. On pourrait épiloguer sur le mot « nègre », on ne le fera pas, le livre mérite mieux: il est génial, tout simplement. Et il a une belle histoire: c'est la première œuvre d'un jeune auteur d'origine haïtienne publiée au Canada, en 1985, et qui a fait une entrée fracassante en littérature.

Trente-cinq ans après, le jeune auteur siège à l'Académie française, a reçu le prix Médicis, et il est une voix qui compte. Dans ce premier roman, qui reste d'une fraîcheur revigorante, il est question de tout ce qu'on retrouvera dans

l'œuvre de l'écrivain, avec ces deux colocataires inoubliables dans un Montréal caniculaire: Vieux, le narrateur, et Bouba, un fou de jazz.

### Choix esthétique fort

*Comment faire l'amour...* n'est pas une leçon de Kama-sutra, mais, comme l'écrit Alain Mabanckou dans *Rumeurs d'Amérique* (voir ci-dessus), «un livre qui évoque d'autres livres, la musique, et surtout la condition de l'écrivain, ses déboires, son entourage». Et d'ajouter: «Là où certains croyaient déceler de la "légèreté", je découvrais un projet au long cours, un choix esthétique très fort, le début d'une autobiographie américaine, un auteur libre, débarrassé du fardeau que portent les écrivains noirs: témoigner de leur condition collective sans laisser la moindre place à l'expression individuelle.» ■

M. A.





## QUI ? COMMENT ? POURQUOI ?

### DÉCRYPTAGE

# POURQUOI LE TITRE ÉTAIT SUSPECT

**Dix Petits Nègres s'appellera désormais Ils étaient dix. La nouvelle traduction du très célèbre roman d'Agatha Christie va jusqu'à rectifier le texte, remplaçant à soixante-quatorze reprises le terme *nigger* de l'original par « soldat ». Victoire antiraciste ou triomphe du politiquement correct ?**

#### Qui décide de changer le titre ?

Les ayants droit de la romancière, regroupés dans la société Agatha Christie Limited. Du moins depuis sa mort. Avant, Agatha Christie avait elle-même changé le titre de son roman pour sa sortie américaine en 1940, le rebaptisant *And Then There Were None*. Ce changement a ensuite été effectué en Angleterre dans les années 1980, en Allemagne en 2002... Aujourd'hui, il n'y a plus qu'en grec, en bulgare et en russe que le titre garde l'équivalent du mot « nègre ». « Une traduction est aussi le reflet de son époque, explique Anne Martinetti, spécialiste de l'écrivaine. Agatha Christie a déjà été réécrite, des expressions comme "traits sémites" ayant été remplacés par "traits moyen-orientaux". Le terme "nègres" dans *Dix Petits Nègres* n'était jamais raciste, mais désignait un lieu (l'île du Nègre) ou des extraits d'une comptine... » James Prichard, arrière-petit-fils d'Agatha Christie, a justifié la décision sur RTL en déclarant vouloir ainsi respecter, même soixante-dix ans après, la mémoire de sa grand-mère. Argument plutôt hypocrite quand on se souvient que l'Agatha Christie Limited a eu moins de scrupule pour faire écrire en 2014 de nouveaux Hercule Poirot, alors que la romancière, décédée en 1976, s'y était clairement opposée de son vivant.

#### Pourquoi maintenant ?

« Parce que la France suit les États-Unis !, s'exclame Jean-Yves Mollier, universitaire. Il y a dix ans, tous les "niggers" ont été enlevés de *Huckleberry Finn*, le chef-d'œuvre de Mark Twain, au mépris de toute vraisemblance historique. » Difficile, même si les éditeurs français de Christie s'en défendent, de ne pas mettre cette révision en parallèle avec la récente affaire *Autant en emporte le vent* (enlevé de la plateforme HBO Max pour racisme puis remis en ligne avec un texte explicatif) ou les déboulonnages de statues qui ont suivi la mort de George Floyd.

#### À qui le tour ?

Quid maintenant du *Nègre du Narcisse*, de Joseph Conrad, du « nègre du Surinam » que rencontre Candide ? Par un clin d'œil imprévu de l'Histoire, les éditions Zulma ressortent le 3 septembre, pour fêter ses 30 ans, *Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer*, de Dany Laferrière.

— Hubert Prolongeau

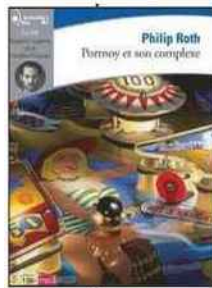


## BUZZO LETTRES

# HYMNES À LA JOIE

À ÉCOUTER OU À (RE)LIRE, TROIS RÉÉDITIONS DE ROMANS CULTES NOUS METTENT LES SENS EN FÊTE.

PAR **OLIVIA DE LAMBERTERIE**



### RÉJOUISSANT

Philip Roth définissait son roman comme « le monologue psychanalytique d'un jeune célibataire juif, ivre de luxe et obsédé par sa mère ». Benjamin Lavernhe de la Comédie-Française et du « Sens de la fête » interprète avec finesse les désarrois érotiques et comiques de ce héros qui cherche à concilier ses pulsions et sa conscience. À écouter béatement !

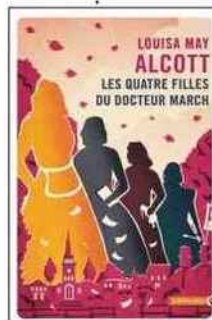
« **PORTNOY ET SON COMPLEXE** », de Philip Roth, lu par Benjamin Lavernhe (Écoutez Lire, Gallimard).



### ENTHOUSIASMANT

Charlie Parker crève la nuit montréalaise. Dans une chambre minable, un jeune homme noir veut lire tous les livres et faire l'amour avec toutes les femmes. Il ne possède rien sauf une machine à écrire Remington et la foi en la vie. Ce premier roman de Dany Laferrière conte la naissance d'un fantastique écrivain, dont la liberté et l'amour des mots sont le seul guide.

« **COMMENT FAIRE L'AMOUR AVEC UN NÈGRE SANS SE FATIGUER** », de Dany Laferrière (Éditions Zulma, 183 p.)



### GALVANISANT

Simone de Beauvoir et Leïla Slimani ont adoré ce roman d'apprentissage et d'émancipation, qu'on prendrait à tort pour un ouvrage de jeunes filles modèles. Cette nouvelle traduction lui redonne une vitalité et une impétuosité inédite : on dévore cette histoire de la conquête du bonheur par quatre jeunes filles toujours dans le vent. ■

« **LES QUATRE FILLES DU DOCTEUR MARCH** », de Louisa May Alcott, traduit de l'anglais par Janique Jouin-de Laurens (Gallmeister, 636 p.).



## Dans les **COULISSES**

### **35 ans d'amour sans se fatiguer**

Trente-cinq ans après sa première publication au Canada, le premier roman de **Dany Laferrière**, *Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer*, bénéficie, le 3 septembre, d'une réédition *collector* chez Zulma. La couverture de cette édition anniversaire associe une création originale du plasticien brésilien Randolpho Lamonier au design de David Pearson, le créateur londonien des couvertures emblématiques de la maison. **C. L.**





## LIVRES

# UN LAFERRIÈRE DE 1985, TOUJOURS SUBVERSIF

POCHE

ISABELLE RÜF

**Un roman d'éducation politiquement incorrect et jouissif**

► En 1985, quand paraît *Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer*, Dany Laferrière vit depuis presque dix ans à Montréal, où il a déjà passé quelques années de son enfance avec son père, exilé politique, avant de retourner en Haïti. Au Québec, il travaille en usine, puis comme journaliste, présente la météo et lit beaucoup. Ce premier roman est une mise en abyme drolatique de sa situation de membre d'une « minorité visible ». Il met en scène deux compères noirs fauchés, qui partagent un taudis du quartier populaire de Montréal. L'un lit le Coran et pratique la drague immobile sur son canapé. L'autre, l'écrivain en deve-



Genre | Roman  
Auteur | Dany Laferrière  
Titre | Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer  
Editeur | Zulma  
Pages | 192

nir, tape sur sa Remington « ayant appartenu à Chester Himes » l'éloge des différentes « Miz » blanches, ces étudiantes des beaux quartiers que les deux réussissent à attirer dans leur tourne et à mettre à leur service.

Certes la cote du mâle noir est en déclin, celle de l'indigène aussi, c'est l'Asiatique qui est en hausse. Mais le marché reste florissant. Bercé du meilleur jazz, joyeusement obscène, gentiment incorrect, jamais méprisant mais dynamité de dérision, *Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer* lance son auteur. Trente-cinq ans plus tard, l'ouvrage a gardé toute sa fraîcheur. Mais quel éditeur prendrait le risque de publier un tel titre aujourd'hui, si l'auteur, chargé d'une vaste bibliographie, et académicien depuis 2019, n'était au-dessus de tout soupçon? ■





## EN BREF

★★★ **Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer** Roman De Dany Laferrière, éditions Zulma, 183 pp. Prix env.17,50 €.

Délice d'insolence, le premier roman de Dany Laferrière, *Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer*, reparait en édition collector pour son trente-cinquième anniversaire et garde toute sa verve. On y décèle déjà les passions de l'auteur médiatique, de son amour du jazz à son admiration pour Hemingway et Chester Himes, en passant par la sieste. Depuis la sortie remarquée de ce premier roman, l'écrivain haïtien, exilé au Canada, a fait son entrée à l'Académie française et poursuivi une carrière féconde, dont il nous livre les secrets dans le *Journal d'un écrivain en pyjama*. Autant de raisons de (re)lire ce premier opus qu'il résume lui-même dans le roman avec l'humour qui le caractérise : "C'est, brièvement, l'histoire de deux jeunes Noirs qui passent un été chaud à draguer les filles et à se plaindre. L'un est amoureux de jazz et l'autre de littérature...". Le tout raconté avec le talent qu'on imagine. **L.B.**

